

Smlouva mezi Českou republikou a Státem Izrael o sociálním zabezpečení ze dne 27. července 2000
Agreement between the Czech Republic and the State of Israel on Social Security of July, 27th 2000

Žádost o důchod
Pension application

.....
druh důchodu ; Type of pension

Žadatel(ka); Applicant

Příjmení, jméno, titul
Surname, Name, Title

.....

Adresa trvalého pobytu ; Residence, address
ulice, č. domu, město (obec), stát
street, number, community, State

.....

.....

Adresa posledního trvalého pobytu na území
České republiky (bývalého Československa)
Last place of residence in the territory of the
Czech Republic (former Czechoslovakia)

.....

.....

stav
single/married

.....

pobírám - nepobírám důchod
I am / I am not in receipt of pension payments
jaký - od koho - pod číslem
type of pension - from whom - reference number

.....

České rodné číslo žadatele(ky)
Czech applicant's birth number

.....
Izrael. identifik.č./Israeli ID number

.....
rodné jméno - dřívější příjmení
Born - previous surname

.....
den, měsíc, rok a místo narození
Day, month and place of birth

.....
státní příslušnost
Nationality

.....

Vyplňuje se pouze u žádosti o vdovský,
vdovecký a sirotčí důchod:
To be completed only in respect of applications
concerning widow's, widower's and orphan's pensions
Zemřelý(á) manžel - manželka - rodič *)
Deceased spouse - parent*

Příjmení, jméno, titul
Surname, Name, Title

.....

Adresa trvalého pobytu ke dni úmrtí
Residence, address at the day of death

.....

.....

Prohlašuji, že - I declare herewith that
manželství trvalo až do dne úmrtí manžela(ky). *); marriage continued until the day of the spouse's death.*
nedošlo k uzavření nového manželství. *); new marriage was not entered into.*

Rodné číslo zemřelého
The deceased person's birth number

.....

rodné jméno - dřívější příjmení
Born - previous surname

.....

den, měsíc, rok a místo narození
Day, month and place of birth

.....

den, měsíc, rok a místo úmrtí; Day, month and place of death

.....

pobíral - nepobíral důchod
He/she was / was not in receipt of pension payments
jaký - od koho - pod číslem
type of pension - from whom - reference number

.....

Žádost o přiznání sirotčího důchodu na dítě (děti) Application concerning grant of orphan's pension for child (children)					Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký - od koho If the child is in receipt of pension payments, state by whom and type of pension
Jméno dítěte The child's name	Rodné číslo Birth number	Den, měsíc, rok narození Day, month, year of birth	Jméno a příjmení otce Father's name and surname	Jméno a příjmení matky Mother's name and surname	

od from	do to	Přehled o činnosti a náhradních dobách od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod Outline of gainful activities, insurance periods and substitute insurance periods since completion of compulsory school attendance until the day of pension application	Stát Country	Předkládá se doklad Submitted documents
		Studium, učení: Studies, apprenticeship:		
		Vojenská služba - civilní služba vojenské cvičení Military service - civilian service - military exercise		
		Odbojová činnost (osvědčení dle zák.č.255/1946 Sb.): Resistance movement participation (testimony-Act 255/1946 Coll)		
		Doba pojištění - zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště), s uvedením přesné adresy Insurance periods - employment (company - workplace, full address)	Druh pracovně právního, popř. jiného vztahu Type of employment (or similar) relationship	

Žádost o uznání péče o děti - výchovu dětí Application concerning recognition of the period of child care	Jméno a příjmení Name & surname	Den, měsíc a rok narození Day, month and place of birth	Jméno a příjmení otce Father's name and surname	Jméno a příjmení matky Mother's name and surname	Doba osobní péče o děti Period of personal child care		Je-li nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde, od kdy a do kdy Is or was the child cared for by another person/ institution? - where and from when, until when
					od from	do to	

Prohlašuji, že moje výdělečná činnost; I declare herewith that my gainful activity

- skončila (skončí) dne; ceased (will cease) on

- trvá *); still continues *

Žádám, aby starobní důchod byl přiznán od
I request the pension payment to be granted as from

Žádám - o poukazování důchodu na účet peněžního ústavu v ČR (název účtu)
I request the pension payments to be made to the (bank in the Czech Republic),
číslo účtu; account No,.....

- o poukazování důchodu na adresu trvalého pobytu v cizině; the pension payments to be sent to
the following address of my permanent residence abroad

Připojuji; I attach dokladů (ověřené kopie); documents (certified copies)

Prohlašuji, že jsem veškeré údaje učinil(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou
přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání.
I declare herewith to have made all above statements truthfully. I'm aware of the fact that false statements
may imply withdrawal of pension & payment of damages and possibly criminal proceedings.

V dne
Place date

.....
Vlastnoruční podpis žadatele
Signature

.....
Podpis ověřil
Signature certified by

*) nehodící se škrtněte
*) delete if not applicable

Instructions

Application can be made concerning the following benefits: old-age, full/partial invalidity, widow's, widower's and orphan's pensions.

Applications have to be sent to: České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, through the National Insurance Institution in Israel which should include a statement concerning periods completed in the State of Israel .

It is preferable to present the application in a typewritten form.

The application has to be supported by certified copies of original documents. Certified translation to Czech will ensure a smooth and speedy attendance to your application. Periods of insurance in Israel is not necessary to add - evidence will be made and issued by National Insurance Institution in Israel.

Documents, including the applicant's signature, have to be certified by the Israeli institution. Certification can also be made by another body authorised in accordance with the Israeli legislation.

Birth number is to be completed only in cases where you were allotted one.

Maiden surname and all previously used surnames are to be indicated in all cases, for both women and men.

In the outline of gainful activities, insurance and substitute periods, data are to be indicated not only concerning the Czech Republic and the State of Israel but also in respect of all countries concerned.

The outline of gainful activities can be made on an attached sheet.

Orphans over 18 years of age make their applications separately under their own birth number (card-index number). On behalf of an orphan under 18 years of age application is made by his parent.

If application concerning an orphan's pension is made in case of death of both parents, two applications have to be made (on behalf of orphans under 18 years of age application is made by his legal representative - guardian).

Columns concerning continuation and/or entering into marriage should not be completed in applications concerning orphans' pensions.

In applications concerning survivors' pensions please state only data on the deceased person in the part concerning insurance and substitute periods.

Certified copies of the following documents have to be submitted concerning all pension applications:

- your certificate of birth
- documents concerning studies
- documents concerning military or civilian service in the Czech army
- certificates of birth of your children, your adoptive children or children in substitute maternity care
- court decision in respect of adoptive children
- certificate issued by the Czech social security administration, if any
- certificate concerning employment periods in other States (certificate concerning periods of insurance in the State of Israel will be annexed by the National Insurance Institution of Israel).

The following documents have to be submitted in respect of applications concerning widow's, widower's and orphan's pensions, other than documents in respect of the deceased person:

- marriage certificate, or excerpt from the register of marriages (only in respect of widow's and widower's benefits)
- death certificate in respect of deceased spouse (child's parent)
- children's birth certificates, certified documents concerning study and/or apprenticeship, and other documents concerning dependent children (e.g. concerning state of health).

Please send completed forms to:

National Insurance Institution
Liaison Office for Int. Conventions
13, Weizmann Avenue, P.O.Box 90009
Jerusalem 91909
State of Israel

Poučení

Žádost lze uplatnit o tyto druhy důchodů: starobní, plný invalidní, částečný invalidní, vdovský, vdovecký a sirotčí.

Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, prostřednictvím Ústavu národního pojištění Izraele, který připojí přehled o dobách v Izraeli.

Žádost doporučujeme vyplnit strojem.

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Pro urychlení řízení doporučujeme ověřený překlad do českého jazyka. Dobu pojištění v Izraeli (studium, vojenská služba, zaměstnání) není třeba dokládat, protože doklad o této době vystaví Ústav národního pojištění Izraele.

Doklady včetně vlastnoručního podpisu žadatele v žádosti ověřuje izraelský ústav. Ověření může provést též příslušný úřad, který má k tomu zmocnění podle izraelských právních předpisů.

Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud Vám toto číslo nebylo přiděleno.

Rodné jméno i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.

Do přehledu v činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a Státu Izrael, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu).

Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.

Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič.

Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník).

V žádosti o sirotčí důchod se nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství.

V žádosti o pozůstalostní důchod v oddíle "Přehled o činnosti a náhradních dobách .." uveďte pouze údaje o zemřelém(m).

K žádosti o důchod je zapotřebí předložit ověřené kopie těchto dokladů:

- Váš rodný list
- doklad o studiu i nedokončeném
- o vojenské, civilní službě v čs. Armádě
- rodné listy dětí vlastních, osvojených nebo které jste převzal(a) do péče nahrazující péči rodičů
- u osvojených dětí rozhodnutí soudu
- osobní list důchodového zabezpečení, pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán
- potvrzení o dobách zaměstnání v ostatních státech (přehled o dobách pojištění ve Státě Izrael příloží Ústav národního pojištění Izraele).

K uplatnění nároku na vdovský, vdovecký, sirotčí důchod, kromě dokladů o zemřelém(m) (viz níže) předložte:

- oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský - vdovecký důchod)
- úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)
- rodné listy dětí, v případě, že skončily povinnou školní docházku, potvrzení o studiu, even. učení, příp. další doklady, prokazující nezaopatřenost dítěte (zdravotní stav).

Vyplněný tiskopis zašlete na adresu:

Ústav národního pojištění Izraele
National Insurance Institute
Liaison Office for Int. Conventions
13, Weizmann Avenue, P.O.Box 90009
Jerusalem 91909
Israel

הנחיות למילוי הטופס

(תרגום)

ניתן להגיש תביעות עבור הגמלאות הבאות: זיקנה, נכות מלאה או חלקית ושאיירים.

יש להעביר את התביעה כולל אישור על תקופות ביטוח בארץ אל:

Ceske sprave socialniho zabezpeceni, Krizova 25, 225 08 Praha 5

באמצעות המוסד לביטוח לאומי - לשכת הקשר לאמנות בינלאומיות.

רצוי להגיש את התביעה באותיות דפוס.

יש לצרף צילומים מאושרים של מסמכים מקוריים לתביעה. תרגום המסמכים לצ'כית יאפשר טיפול זריז וחלק יותר בתביעתך.

אין הכרח לרשום את תקופות הביטוח שלך בישראל: אישור יצורף ע"י לשכת הקשר. מסמכים מצולמים יש לאשר במוסד לביטוח לאומי. גם גוף אחר, מוסמך לפי החוק הישראלי, יכול לאשר את המסמכים.

יש לציין את תאריך הלידה הרשמי כפי שהוא רשום בתעודת הזהות. יש לציין את כל שמות המשפחה הקודמים (שם נעורים, שם מקורי במידה והשם עוברת, שם מנשואים קודמים וכו') בין אם התובע גבר ובין אם היא אישה. נא לציין את כל הנתונים לגבי עיסוקים אשר שולם תמורתם תגמול כספי, תקופות ביטוח או תקופות מזכות אחרות, גם אם מדובר בעיסוקים שהם מחוץ לשטח מדינת ישראל או הרפובליקה הצ'כית.

ניתן להצהיר על תקופות אלה על דף נפרד ולהצמידו לטופס התביעה. יתומים מעל גיל 18 יגישו את התביעה בעצמם עפ"י תאריך הלידה (מספר התיק) שלהם. תביעות עבור יתומים מתחת לגיל 18 תוגשנה ע"י ההורה האלמן. במקרה של יתום משני הורים, תוגשנה שתי תביעות (לגבי יתומים מתחת לגיל 18 תוגש התביעה באמצעות המייצג החוקי/האפוטרופוס). בתביעה ליתום, אין להתייחס לסעיפים הנוגעים למעמד משפחתי של התובעות. בתביעה לקצבת שאירים נא לציין את נתוני המנוח בסעיפים הנוגעים לתקופות ביטוח ותקופות מזכות.

יש לצרף צילומים מאושרים של המסמכים המפורטים להלן בכל תביעה.

- תעודת לידה.
- תעודות לימודים.
- אישורים על שירות צבאי או שירות אזרחי בצבא הצ'כי.
- תעודות לידה של הילדים, ילדים מאומצים או ילדים במשפחה אומנת.
- החלטת בית המשפט לגבי ילדים מאומצים.
- אישור מאת מנהל הביטוח הסוציאלי הצ'כי אם ישנו.
- אישורים על תקופות עבודה במדינות נוספות (אישור על תקופות ביטוח בישראל יופק ע"י לשכת הקשר).

בתביעה לקצבת שאירים יש להגיש את המסמכים המפורטים כדלקמן בנוסף למסמכים הנוגעים למנוחה :

- תעודת נישואים או תמצית ממרשם האוכלוסין (רק לצורך תביעות עבור קצבת אלמן\אלמנה).
- תעודת פטירה של בן\בת הזוג המנוחה או הורה המנוחה.
- תעודות לידה, מסמכים מאושרים על לימודים או הכשרה ומסמכים נוספים לגבי ילדים תלויים (כגון אישורים על מצב בריאותי וכו').

נא לשלוח את הטופס ל :

המוסד לביטוח לאומי,
לשכת הקשר לאמנות בינלאומיות
שד' ויצמן 13
ירושלים 91909